

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

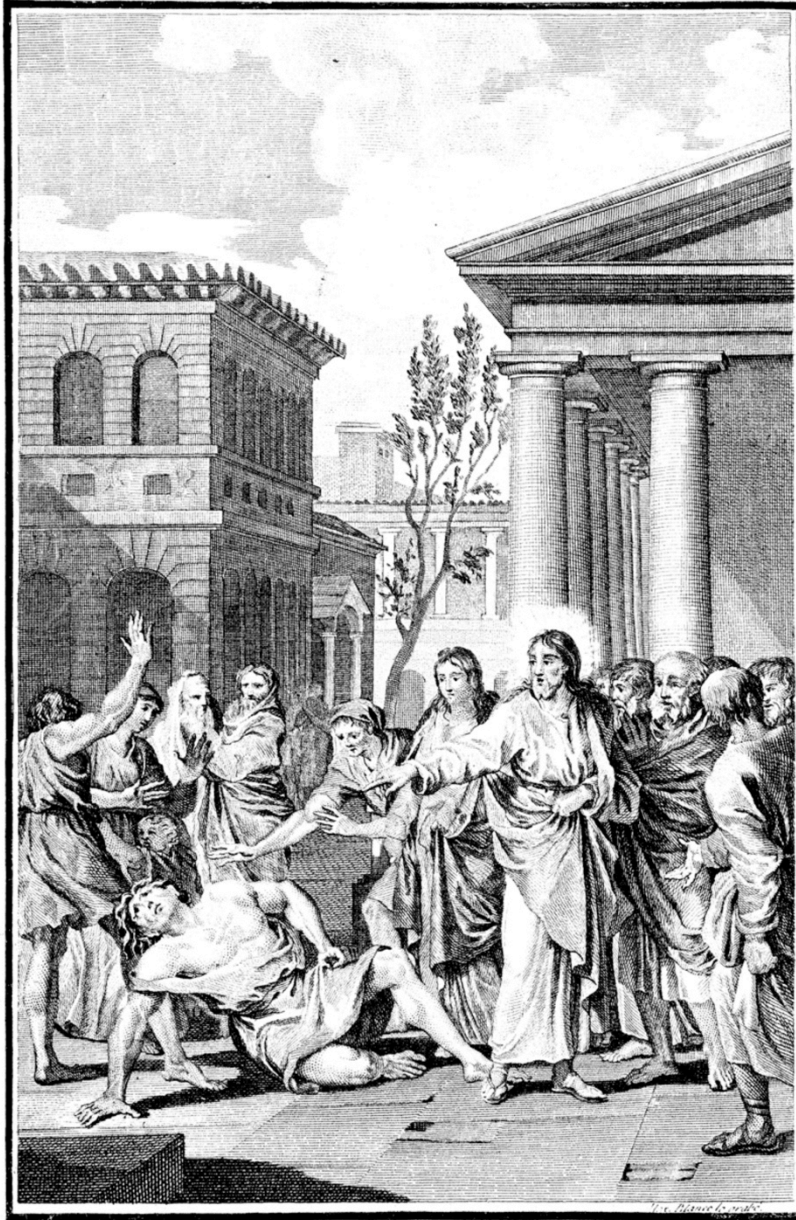


DIMANCHE 15 MARS 2020
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

III^{EME} DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor
 Nostras preces cum fletibus,
 In hoc sacro jejunio
 Fusas quadragenario.

Scrutator alme cordium,
 Infirma tu scis virium:
 Ad te reversis exhibe
 Remissionis gratiam.

Multum quidem peccavimus,
 Sed parce confitentibus:
 Ad laudem tui nominis
 Confer medelam languidis.

Sic corpus extra conteri
 Dona per abstinentiam,
 Jejunet ut mens sobria
 A labe prorsus criminum.

Præsta beata Trinitas,
 Concede simplex Unitas:
 Ut fructuosa sint tuis
 Jejuniorum munera. Amen.

Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.

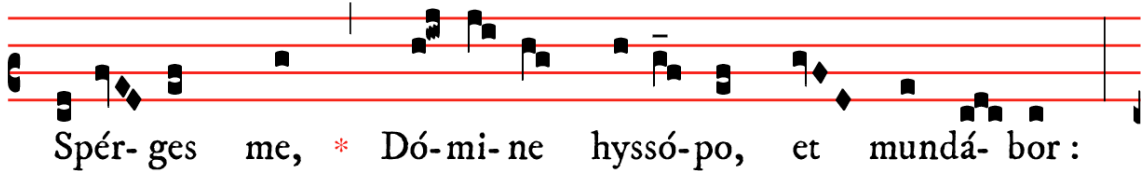
Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.

Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.

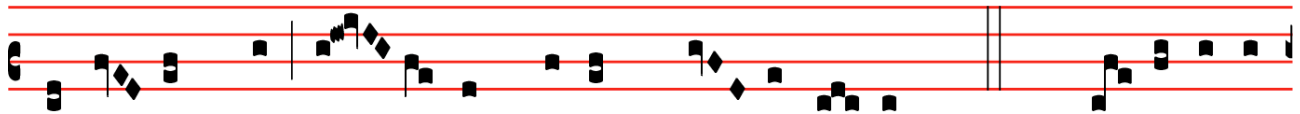
Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.

O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.

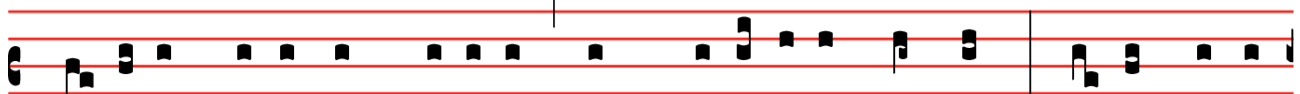
VII.

*Asperge-moi,**Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,*

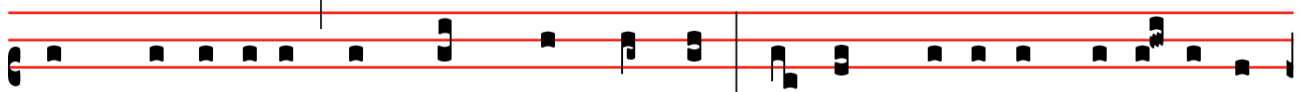
Spér- ges me, * Dó-mi- ne hyssó-po, et mundá- bor :

*lave-moi,**et je serai plus blanc que la neige.**Aie pitié de moi,*la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re*ô Dieu,**selon ta grande miséricorde.*

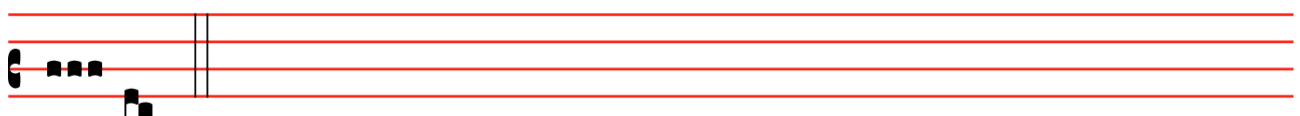
me- i, De- us, * se- cúndum magnam mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Gló- ri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sáncto : * Si- cut e- rat

*comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,**et dans les siècles des siècles.*

in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in saécu- la saecu- ló- rum.

Ainsi soit-il.A- men. *Repetitur Ant.* Aspér- ges me.

V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spírítu tuo.

V. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

R. Et donne-nous ton salut.

V. Seigneur, exauce ma prière.

R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégeat, vísitet atque defé- ndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne en- voyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et dé- fende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

R. Amen

INTROÏT

VII^{EME} TON - PSAUME 24, 15-16 & 1

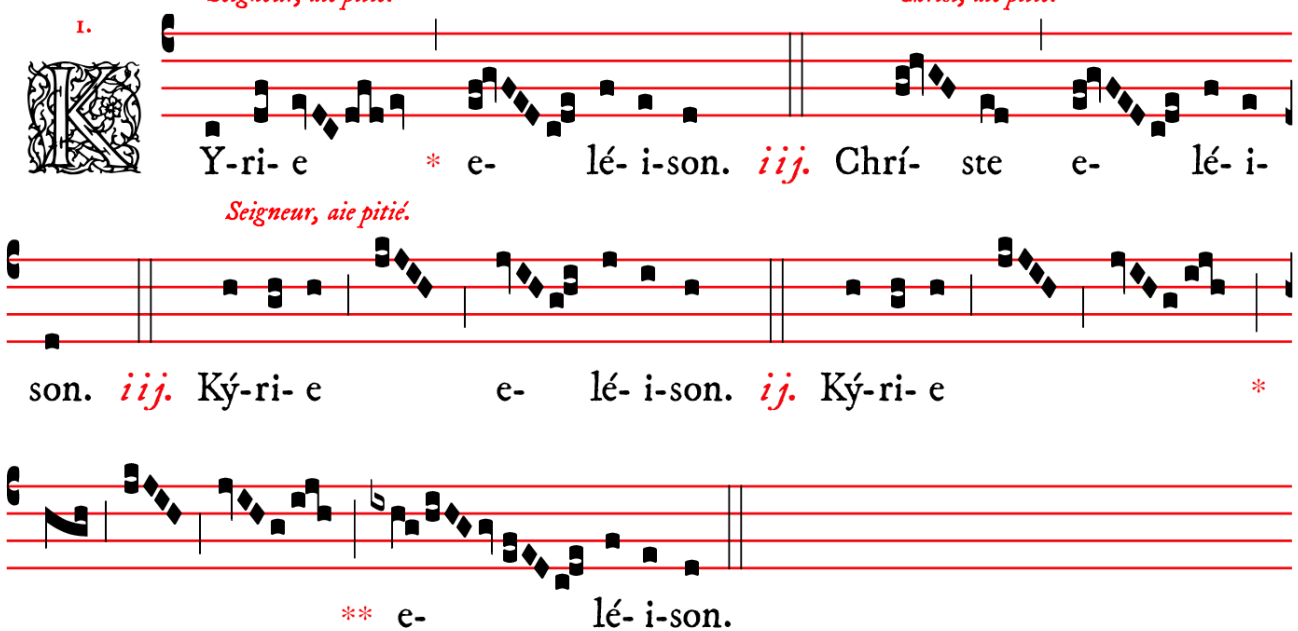
OCVLI MEI * semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos : réspice in me, et miserere mei, quóniam únicus et pauper sum ego. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confido, non erubéscam. – *℣.* Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto. Sicut erat...

*Mes yeux sont fixés vers le Seigneur, car c'est lui qui débarrasse mes pieds du filet ; regarde-moi, et aie pitié de moi, parce que je suis seul et que je suis malheureux. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – *℣.* Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(X) XV-XVII. s.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

I.  *Seigneur, aie pitié.*

Y-ri- e * e- lé- i-son. *ijj.* Chrí- ste e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e *

Seigneur, aie pitié.

** e- lé- i-son.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo

Orémus. – QUÆSVMVS, omnipotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defensionem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Prions. – *Nous te demandons, Dieu tout-puissant, de considérer nos humbles vœux, et d'étendre pour nous défendre la dextre de ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

5, 1-9

Fratres : Estote imitatores Dei, sicut filii caríssimi : et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis. Fornicatio autem et om-

Frères, soyez imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.

nis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos : aut turpitudine aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet : sed magis gratiârum actio.

Hoc enim scitote intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei. Nemo vos seducat inanibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentia.

Nolite ergo effici participes eorum. Eratis enim aliquando tenebræ : nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulâtes : fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate.

GRADUEL

Exsúrge, * Dómine, non prævaleat homo : judicentur gentes in conspéctu tuo. – V. In converténdo inimicum meum retrórsus, infirmabúntur, et peribunt a fácie * tua.

TRAIT

Faux-bourdon du 8^{ème} ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. V. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. V. Et sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. V. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

In illo témpore : Erat jesus ejiciens dæmónium, et illud erat mutum.

Et cum eiecisset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub, príncipe dæmoniórum, éjicit dæmónia. Et álíi tentántes, signum de cælo quærebant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divísus desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est,

Quant à la débauche, à l'impureté sous toutes ses formes, ou à la convoitise, qu'il n'en soit pas même question parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints. Qu'il n'y ait point de grossièretés, de sottises ou de bouffonneries toutes choses inconvenantes ; mais plutôt l'action de grâce. Car sachez bien ceci : ni le débauché, ni l'impur, ni le cupide, - ce serviteur d'idoles ! – n'aura sa part dans le Royaume du Christ et de Dieu. Que nul ne vous égare par des paroles creuses : c'est bien pour de telles choses que la colère de Dieu vient sur les fils de rébellion. Ne soyez donc pas de leurs associés ! Vous étiez jadis ténèbres ; mais vous êtes à présent lumière dans le Seigneur. Marchez en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.

III^{EME} TON - PSAUME 9, 20 & 4

Lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale pas ; que les nations soient jugées devant ta face. – V. Mon ennemi battra retraite ; ils seront blessés, et périront devant ta face.

VIII^{EME} TON - PSAUME 122, 1-3

Vers toi j'ai élevé mes yeux, toi qui habites dans les cieus. V. Comme les yeux des serviteurs sur les mains de leurs maîtres, V. Et comme ceux de la servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi sont nos yeux vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il aie pitié de nous. V. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.

11, 14-28

En ce temps-là, Jésus chassait un démon ; et c'était un démon muet. Or, quand il eut chassé le démon, le muet parla, et les foules s'émerveillèrent. Mais il s'en trouva pour dire : « C'est par Béezéboub, le chef des démons, qu'il chasse les démons. » D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel. Mais lui, sachant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même, va à sa ruine, et maison sur maison s'écroulent. Si donc Satan est

quómodo stabit regnum ejus ? quia dicitis, in Beélzebug me ejicere dæmónia. Si autem ego in Beélzebug ejicio dæmónia : filii vestri in quo ejiciunt ? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejicio dæmónia : proféceto pervénit in vos regnum Dei.

Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérta arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est : et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómíne, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem : et non ínveniens, dicit : Revértar in domum meam, unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit spetem álios spíritus secum nequíores se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómínis illíus pejóra prióribus.

Factum est autem, cum hæc diceret : extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quínímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

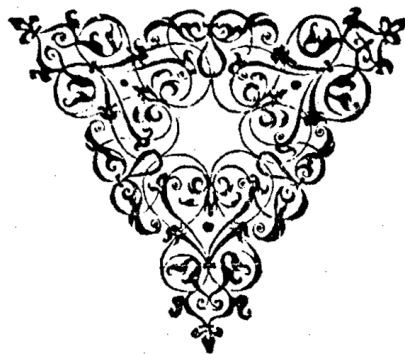
divisé contre lui-même, comment son royaume tiendra-t-il ? puisque vous dites que c'est par Béalzéboub que je chasse les démons. Si c'est par Béalzéboub que je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? Aussi bien seront-ils eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le Royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous. Quand l'homme fort, en armes, garde sa maison, ses biens sont en sûreté ; mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève toutes ses armes, auxquelles il se fiait, et il distribue ses dépouilles. Qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les lieux arides, en quête de repos ; et n'en trouvant pas, il dit : « Je retournerai dans ma maison, d'où j'étais sorti. » Quand il arrive, il la trouve nettoyée et ornée. Alors il s'en va, il prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et ils y demeurent. Et finalement, pour cet homme, les choses sont pires qu'avant. » Et il advint, tandis qu'il parlait ainsi, qu'une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! » Mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

APRES L'HOMELIE

Bone Jesu dulcissime - Prière pour la France – motet de Mathieu Gascongne, chantre de la chapelle royale de Louis XII & François I^{er}

Bone Jesu dulcissime,
O Jesu clementissime,
Regnum tuum Franciæ
Tu conserva,
Salva, defende, gubernata.

*Bon Jésus, très doux !
O Jésus très clément !
Ton royaume de France
Conserve-le,
Sauve-le, défends-le & gouverne-le.*



CREDO I

XI. s.

IV.



Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

créateur

Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu,

Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

Engendré,

men de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a

Puis crucifié pour nous,



Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour,



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.



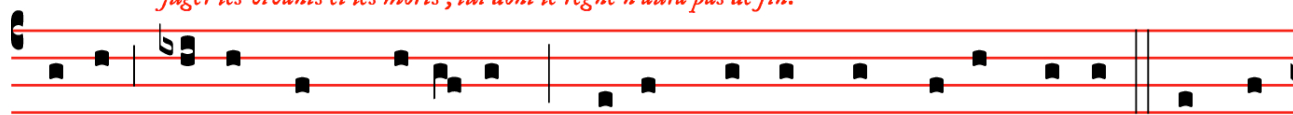
a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire



déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



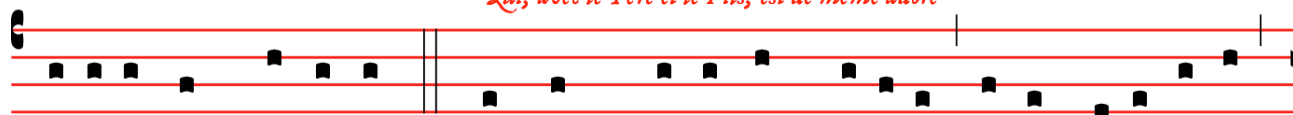
ca-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



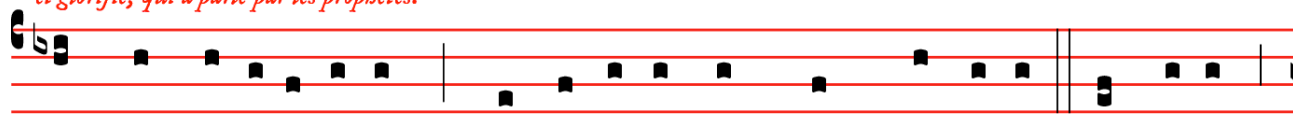
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré



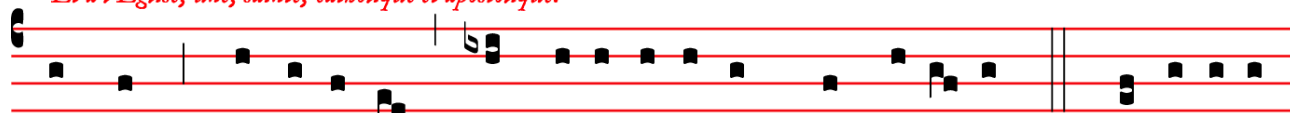
Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



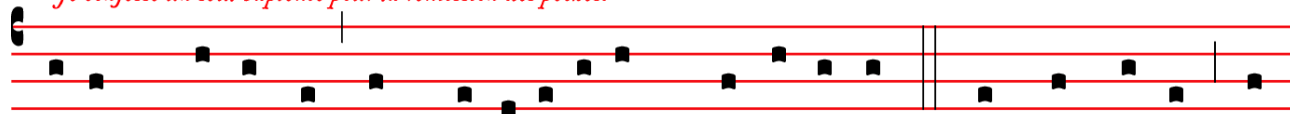
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or

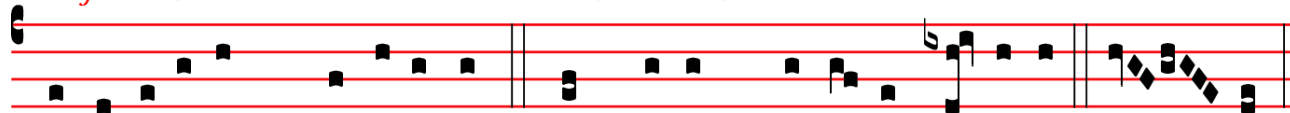
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.



surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

∞. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

∞. Orémus.

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 18, 9-11

Justítiæ Dómini * rectæ, lætificántes corda,
* et [judícia ejus] dulcióra super mel et fa-
vum : nam et servus tuus custódit ea.

*La justice du Seigneur est droite, réjouissant
les cœurs, et [ses jugements] sont plus doux
qu'un rayon de miel : aussi, c'est pourquoi
ton serviteur les observe.*

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Stella Cœli extirpavit – prière à la Vierge Marie, Etoile du Ciel et de la Mer, pour les temps de peste ou d'épidémie – prose donnée selon la tradition par une apparition de saint Barthélémy Apôtre aux Clarisses de Coimbra au Portugal lors de la peste de 1317 – le texte est tiré d'une homélie sur la Nativité de saint Pierre Damascène (VIII^{ème} s.)

Stélla cœli extirpávit,
Quæ lactávit Dóminum,
Mórtis péstem, quam plantávit
Prímus párens hóminum.

*L'Etoile du Ciel, qui allaita le Seigneur,
a extirpé la peste de la mort, qu'avaient
planté les premiers parents de l'homme.*

Ipsa stélla nunc dignétur
Sídera compéscere,
Quórum bélla plébem cædunt
Díræ mórtis úlcere.

*Puisse cette même Etoile brillante dai-
gner maintenant éteindre cette constella-
tion dont les combats ont tué le peuple
blessé par une mort amère.*

Piíssima Stélla máris,
A péste succúre nóbis.

*O très pieuse Etoile de la mer, protège-
nous de la peste.*

Audi nos, Dómina, nam filius tuus
Níhil négans, te honórat,

*Ecoute-nous, ô Dame, car ton Fils
t'honore en ne te refusant rien.*

Sálva nos, Jésu,
Pro quíbus Vírgo María te órat.

*Sauve-nous, Jésus, nous pour qui la
Vierge Marie te prie.*

SECRETE

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta : et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Que cette offrande, nous te le demandons, Seigneur, efface nos péchés, et, que pour la célébration du sacrifice, elle sanctifie de corps et d'esprit tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DU CAREME

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largírís, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súpplíci confessiône dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

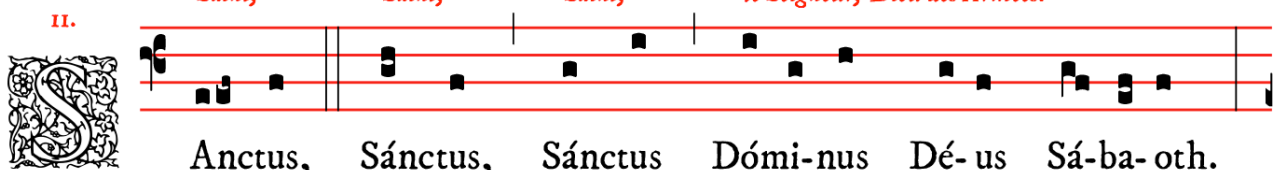
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :


SANCTVS XV

ii. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.* X. s.



Anctus, Sánc-tus, Sánc-tus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

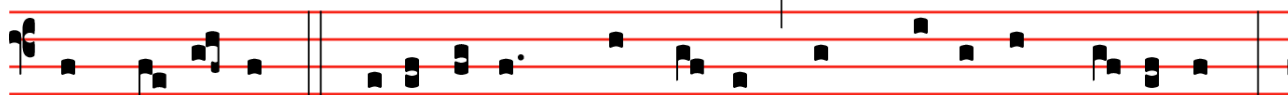
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. *Hosanna*



Plé-ni sunt cœ-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna

au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



in excél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nómi-ne Dómi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél-sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

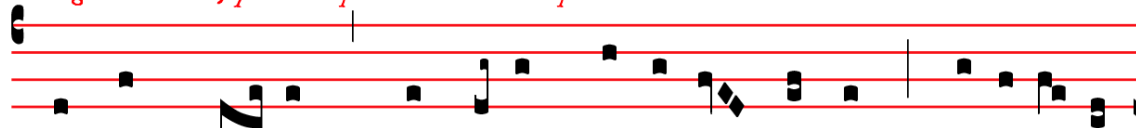
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI XV

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

(XII) XIV. s.

I.



-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

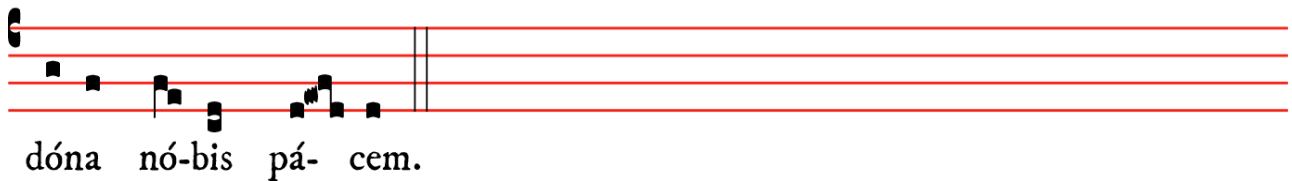


nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R̄. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
sióne peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R̄. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

COMMUNION

Miserere pour Saint-Cyr de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et de la Maison royale d'éducation de Saint-Cyr

Miserere mei Deus, * secundum magnam
misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum
tuarum, * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: * et a
peccato meo munda me.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

***R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.***

*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre
grande miséricorde.*

*Et selon la multitude de vos bontés, effacez
mon iniquité.*

*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, &
purifiez-moi de mon péché ;*

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco
* & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci :
* ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas
cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: *
& in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta et
occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, & mundabor; * la-
vabis me, & super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiā: *
& exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis: * &
omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: * & spiritum
rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua: * & Spiritum
Sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi lætitiā salutaris tui: * & spiri-
tu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: * & impii ad te
convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salu-
taris meæ: * & exaltabit lingua mea justi-
tiam tuam.

Domine, labia mea aperies: * & os meum
annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem
utique: * holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: *
cor contritum & humiliatum, Deus, non
despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate
tua, Sion: * ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, obla-
tiones, & holocausta: tunc imponent super
altare tuum vitulos.

*Parce que je connais mon iniquité, & que
mon péché est toujours présent devant moi.*

*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en
votre présence ; afin que vous soyez reconnu
juste dans vos paroles & victorieux dans vos
jugements*

*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère
m'a conçu dans le péché.*

*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez
manifesté les secrets & les mystères de votre
sagesse.*

*Vous m'aspergerez avec l'hysope, & je serai
pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la
neige.*

*Vous me ferez entendre des paroles de joie &
de consolation ; & mes os humiliés seront
dans la joie.*

*Détournez votre visage de dessus mes péchés,
& effacez toutes mes iniquités.*

*Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & re-
nouvez l'esprit de droiture jusques dans mes
entrailles.*

*Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne
retirez pas de moi votre Saint Esprit.*

*Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-
moi par la force de votre esprit.*

*J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les
impies se convertiront à vous.*

*O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, déli-
vrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma
langue annoncera avec joie votre justice.*

*Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma
bouche annoncera vos louanges.*

*Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous
l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous
sont pas agréables.*

*Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice
que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne méprise-
rez pas un cœur contrit & humilié.*

*Seigneur, faites sentir à Sion les effets de
votre bonté, afin que les murs de Jérusalem
soient bâtis.*

*Alors vous accepterez le sacrifice de justice,
les offrandes & les holocaustes : alors on
immolera des veaux sur votre autel.*

Antienne du Propre

I^{er} ton - Psaume 83, 4-5

Passer * invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos : altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus : beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

Le passereau y trouve sa maison, et la tourterelle un nid, où couvrir ses petits. Tes autels, Dieu des armées, mon Roi & mon Dieu ; bienheureux ceux qui demeurent en ta maison, dans les siècles des siècles, ils te loueront.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^{er} ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverimus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

☩. Dóminus vobíscum.

☩. Et cum spírítu tuo.




Orémus. – A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátibus absólve : quos tanti mystérii tríbuis esse partícipeps. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Délivre-nous, Seigneur, dans ta bonté, de tout péché & de tout péril, nous qui avons été rendus participants à un si grand mystère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

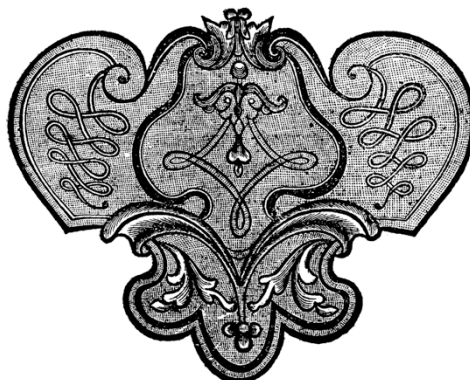
☩. Amen

BENEDICAMVS DOMINO XVII & BENEDICTION

Bénissons le Seigneur. *Rendons grâce à Dieu.*

1.   

ene-di-cá-mus Dó-mi-no. ☩. Dé-o grá-ti-as.



VI.



Salut ! Reine des cieux ! *Salut ! Souveraine des Anges !*

-ve Re-gí-na cœ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum :

Salut ! Racine ! Salut ! Porte *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

Réjouis-toi, Vierge glorieuse, *Belle entre toutes,* *Salut !*

Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o

ô pleine de beauté, *Et prie le Christ pour nous.*

valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola

v.



t-tende Domi-ne, et mi-se-re-re, qui-a pecca-vimus ti-bi.

℟. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous avons péché contre vous.

℣. Ad te Rex summe,
Omnium Redemptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

℣. Vers vous, roi suprême,
réde-mpteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

℣. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

℣. Dextre du Père,
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

✠. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémítus exáudi :
Crímina nostra
Plácídu indúlge.

✠. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

✠. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp(i)is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

✠. *Nous implorons, ô Dieu,
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.*

✠. *Ces crimes, nous les reconnaissons :
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.*

✠. *Innocent captif,
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants :
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

CONFERENCE DE CAREME
SUR LA SOUFFRANCE REDEMPTRICE
PAR M. L'ABBE DE LA BARRE A 17H

VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT
A 17H45

JEUDI 19 MARS A 19H
FETE DE SAINT JOSEPH
MESSE CHANTEE